



ISBN/ISSN: 978-84-16978-55-7

**Lengua
publicación:** Español

Edición: 2018

Publicación: Servicio de
Publicaciones
Universidad de Alcalá

Descripción: 274 Páginas,
17x24 cm

Encuadernación: Rústica

Precio: 18 €

¿Traslato y/o transversus?

La trayectoria textual de la versión hebrea del primer libro de *Amadís de Gaula*

Ashkenazi, Assaf

La versión hebrea del primer libro del *Amadís de Gaula*, traducida por el rabino Yaakov de Algaba –un judío de origen español radicado en Salónica- y publicada en la primera mitad del siglo XVI por Eliezer Soncino, constituye un texto excepcional y de sumo interés filológico, ya que dicha versión hebrea es considerada anterior a todas las restantes traducciones de la novela.

El presente estudio ofrece un análisis pormenorizado y novedoso de la traducción hebrea del *Amadís*, examinando de modo crítico y sistemático los estudios que hasta el presente se han ocupado del texto hebreo y aportando nuevos y significativos datos a la investigación sobre dicho texto. Entre otros hallazgos, se demuestra que la traducción de Algaba fue realizada a partir de un original en español, y no de versiones en otra lengua románica. Asimismo, el análisis comprueba que la traducción parte de una edición no derivada de la famosa de Montalvo. Gracias a una meticulosa reconstrucción de la poética de la traducción adoptada por la versión hebrea –las prácticas, estrategias y elecciones que guiaron al traductor en su labor-, el presente estudio arroja nueva luz sobre lo que puede ser considerado como el auténtico núcleo narrativo del *Amadís de Gaula*.

Colección: INSTITUTO UNIVERSITARIO MIGUEL DE CERVANTES